

J. B. RUDNYČKYJ

An
ETYMOLOGICAL DICTIONARY
of the
UKRAINIAN LANGUAGE

PART 10.



Winnipeg

1971

Canada

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES — UVAN, Inc.

This is the first Slavic etymological dictionary yet to appear in English. It is the master work of... an internationally famous linguist whose bibliography, published in 1961, listed 751 books, articles, reviews, translation and papers... All important libraries and serious Slavic scholars will need this work, and will be forever indebted to the brilliant work of the author...

Elsdon C. Smith, Evanston,
Names 10 (1962), 290—1.

The importance of Prof. Rudnyčkyj's work goes far beyond Ukrainian proper. In some cases Ukr. material helps to elucidate the Russian words which Vasmer considered "obscure"... These observations... should encourage the author in his unselfish labor and show him the great interest with which every Slavist is following the progress of his work...

V. Kiparsky, Helsinki,
Slavic and EE. Journal,
9 (1965), 81.

This is an epoch making event in Ukrainian academic life and linguistic studies...

C. Bida, Ottawa,
America No. 75 (1966).

Le premier fascicule d'un dictionnaire etymologique ukrainien, fruit du travail de vingt ans, vient de paraître... Cet ouvrage comble une lacune et est destiné à rendre des services...

B. O. Unbegaun, New York,
Revue des études Slaves,
42(1963), 228.

Jde o slovník sice stručnější, ale sympatický tím, že v podstatě vyčerpává celý slovní fond ukrajinštiny... V citaci slovanského dává přednost běloruštině a ruštině (tu dokonce někde... doplňuje i Vasmera)...

Fr. Kopečný, Brno,
Slavia 33 (1964), 465.

ABBREVIATIONS (A Selective List)

- abbr.* — abbreviation; abbreviated.
Am. — American
Ar. — Arabic
arch. — archaic; archaism
Arm. — Armenian
AS. — Anglo-Saxon
Asg. — Accusative singular
Av. — Avestan
b/f. — back-formation (from)
bibl. — biblical
Bk. — Boikish, Boikovian
BRu. — Belorussian
Bu. — Bulgarian
Byz. — Byzantine
Ca. — Cassubian
colloq. — colloquial, colloquialism
collect. — collective
Cz. — Czech
Dsg. — Dativ singular
deriv. — derivation; derived
Du. — Dutch
E. — English
Ed. — Eastern Ukrainian dialects
Eg. — Egyptian
ES. — Eastern Slavic
F. — feminine
f/e. — folk-etymological[ly]
fig. — figuratively
FN. — family name, surname
Fr. — French
Frk. — Frankish
G. — German
Gk. — Greek
GN. — geographical name
Goth. — Gothic
Gpl. — Genitive plural
Hc. — Huculian dialect
Hg. — Hungarian
hist. — historical (term)
Ht. — Hettite
IE. — Indo-European
interj. — interjection
Iran. — Iranian
Isq. — instrumental singular
It. — Italian

PUBLISHER'S NOTE

The work on the present etymological dictionary was started in 1941 at the *Slovanská Knihovna* (Slavic Library) in Prague, Czechoslovakia. With grants from Ukrainian and other cultural and educational institutions an intensive excerption of the pertaining literature and systematic collection of other materials were undertaken.

In 1945, the entire collection (about 25 thousand cards) was transferred from Prague to Heidelberg, West Germany. Thanks to German and American University authorities, the author was permitted to use the facilities of the Indo-European and Linguistic Seminar at the University of Heidelberg. His work on the dictionary was continued and about a thousand entries were completed.

A new era in the work on the dictionary began in 1949 when the author arrived in Winnipeg, Canada, and started his work at the University of Manitoba. The compilation of further entries and the excerpting of the new etymological literature have been continued.

In 1961, in view of the scarcity of Slavic etymological dictionaries and, in particular, in the absence of a dictionary of this type in English, it was decided that the material so far collected was sufficiently representative to justify the publication of the present work. Thus, the first Part appeared in 1962, and the first Volume (Part 1—11) will appear in 1972. It is planned to print about 25 parts, which will appear at regular intervals.

A full *List of Abbreviations, Bibliography, Index, etc.*, will be provided upon completion of the whole work.

LIBRARY OF CONGRESS CATALOGUE CARD *No. 62—20867*

Price: To subscribers \$3.00 per part, to others: \$4.00.

Free to sponsors.

Obtainable at the leading booksellers throughout the world, otherwise at:

U V A N,

P. O. Box 3597, Sta. B, Winnipeg 4, Man., Canada.

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada.

A very important event in Slavonic studies is the appearance of J. B. Rudnyčkyj's... dictionary... Its publication was preceded by *Id., Etymological Formula. With Especial Reference to Slavic. УБАВ, 64 p.*, in which the author lays the theoretical foundations for his method, concluding with a selective list of entries from his dictionary...

V. Svoboda, London,

The Year's Work in Mod. Lg. Studies, 24 (1962), 628-629.

*

The following **ETYMOLOGICAL FORMULA** is used in this dictionary:

$$AX = \frac{CHa}{A_1 x_1 A_2 x_2 A_3 x_3 \dots A_n x_n} + CH[(a+o)d+s] < S$$

(See authors: *Etymological Formula, Slavistica* No. 44, Winnipeg 1962 and

Variants of the Etymological Formula, Die Welt der Slaven, Vol. 8, No. 2, Wiesbaden 1963, (p. 203-210).

J. B. Rudnyčkyj hat für die Struktur des Artikels in seinem *Et. Wb.* eine spezielle Formel aufgestellt, in der ein Faktor "o" die Heranziehung namenkundlicher Parallelen sozusagen als obligatorisch... vorsieht. Nicht zufällig sind es gerade Bezlej und Rudnyčkyj, die für eine enge Verknüpfung von Etymologie und Onomastik eintreten; als Verfasser namenkundlicher Monographien haben sie schon früh die Bedeutung der Onomastik für die Erkenntnis des urslavischen Wortschatzes hervorgehoben. Im Wörterbuch Rudnyčkyjs werden nicht nur Orts- und Familiennamen aus der Sprache der Gegenwart, sondern auch historische Belege aufgenommen.

E. Eichler

Wiss. Zeitschrift der K. - M. - Universität, Leipzig, 13 (1964), 380.

*

Considering the countless hours of research, the innumerable texts both ancient and recent that had to be studied to make this dictionary genuine and complete, it is indeed a giant step in Slavic Studies...

R. Karpiak, Winnipeg.

Alpha Omega Recorder, Jan. 1966, 5.

Смільвий задум проф. Яр. Рудницького... затримує й надалі першість в україністиці: заповіджений у Києві етимологічний словник української мови Р. Кравчука найближчим часом таки не появиться, не зважаючи на перспекти ще з 1961 року та статті в радянській пресі...

Ол. Горбач, Франкфурт,
Сучасність 4 (40 — 1964).

ABBREVIATIONS

- JP.* — Język Polski
Kirgh. — Kirghis
L. — Linneus
Lat. — Latin
Latv. — Latvian
lit. — literally
Lith. — Lithuanian
LoG. — Low German
Lk. — Lemkian
LoSo. — Lower Sorbian
Lsg. — Locative singular
M. — Masculine
Ma. — Macedonian
MBu. — Middle Bulgarian
MHG. — Middle High German
MLat. — Medieval Latin
ModHG. — Modern High German
ModUk. — Modern Ukrainian (XVIII—XX c.)
MRu. — Middle Russian
MUk. — Middle Ukrainian (XV—XVIII c.) — unless quoted otherwise: Г. Тимченко. *Історичний словник українського языка*, т. I, Харків-Київ 1930.
Nor. — Norwegian
Npl. — Nominative plural
Nsg. — Nominative singular
OCS. — Old Church Slavic
OCz. — Old Czech
OES. — Old Eastern Slavic (XI—XV c.) — unless quoted otherwise: И. И. Срезневский. *Материалы для словаря древне-русского языка* (I—III. reprint, Moscow 1958)
OFr. — Old French
OHG. — Old High German
Olc. — Old Icelandic
ONor. — Old Norse
o/p. — onomatopoeitic
OPo. — Old Polish
orig. — original[ly]
OUk. — Old Ukrainian
Pers. — Persian
Phoen. — Phoenician
pl. — plural
Pib. — Polabian

ABBREVIATIONS

- PN.* — Personal (first) name
Port. — Portuguese
PS. — Proto-Slavic (Common Slavic)
pron. — pronoun
Po. — Polish
q. v. — quod vide (see there)
redupl. — reduplication; reduplicated
Rm. — Rumanian
Rom. — Romance
Ru. — Russian
s. v. — sub voce
s. vv. — sub vocibus
SC. — Serbian-Croatian
Skt. — Sanskrit
Sl. — Slavic languages; Slavic
Slk. — Slovakian
Slv. — Slovenian
SoCp. — South Carpatho-Ukrainian
SoRu. — South Russian
SoS. — South Slavic
SovUk. — Soviet Ukrainian
StSl. — Studia Slavica
Subst. — substitution[s]
Syn. — synonym[s]
Tk. — Turkic
ts — the same
Tt. — Tartar
Uig. — Uigur
UpSo. — Upper Sorbian (Lusatian)
Uzb. — Uzbek
Wd. — Western Ukrainian dialect[s]
WS. — Western Slavic
Yi. — Yiddish
Досл. і мат. — Дослідження і матеріали; *Зб.* — Збірник
ЗІФВ — Записки Історично-Філологічного Відділу Всеукраїнської Академії Наук, Київ
істор. — історія; історичний
Остр. єс. — Остромирово євангеліє
РМ. — Рідна Мова
УММ — Українська Мова в Школі
Pl. — Plural
Інтермедії — Українські інтермедії
XVII—XVIII ст., Київ 1980

SPONSORS OF THE DICTIONARY

As of September 15, 1970.

INSTITUTIONAL:

The Canada Council, Ottawa.

Shevchenko Scientific Society (NTSh. of Canada), Ukrainian Free Academy of Sciences (UVAN of Canada, Inc.), The University of Manitoba, Winnipeg, Canadian Association of Slavists (CAS), Edmonton), Ukrainian Canadian Research Foundation, Toronto, Ont.

Ukrainian Canadian Committee. — Ukrainian Reading Association Prosvita. — Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas. — Carpathia Credit Union Society. — North Winnipeg Credit Union Society. — Vira Credit Union Society. — Ukrainian National Home Association. — Ukrainian Professional and Businessmen's Club. — all of Winnipeg, Man. — Ukrainian Society Prosvita in Port Arthur, Ont. — Ukrainian Community of Sudbury, Ont. (through W. Kuryliw) — "Chervona Kalyna" Plast Unit of New York, USA. — Ukrainian Teachers Ass'n, Toronto Ont. — Ukrainian Literary Society of T. Shevchenko Kenora, Ont. — Shevchenko Jubilee Committee Toronto, Ont. — Ukrainian Language Association, Winnipeg, Man.; Ukrainian Toronto Credit Union; Ukrainian Workingmen's Ass'n, Scranton, Pa. — University of Victoria Library.

INDIVIDUAL:

† W. Kozakewych, Fort William, Ont. — † Julia Rudnycka, New York, USA. — Dr. A. Cottick, Winnipeg, Man. — Very Rev. Dr. M. Olenchuk, Whitelaw, Alta. — † J. Jopko, Virden, Man. — St. Durbak, Winnipeg, Man. — Mr. and Mrs. P. Pawlyshyn, Brisbane, Australia. — Mr. and Mrs. W. Trembicki, New York, USA. — Very Rev. P. Kame-nečkyj, Toronto, Ont. — M. Surmach, New York, USA. — J. P. Pauls, Cincinnati, Ohio, USA. † P. Hawryshyn, St. Jankowskyj, † D. Lobay, W. Topolnyckyj — all of Winnipeg, Man. — T. Humeniuk, Toronto, Ont. — G. Lisowyj, Leeds, England. — R. Smal-Stockyj, Washington, D. C. — Dr. H. Szymonowych-Rudnycka, Montreal, Que. — M. and I. I. Tarnawecky, Winnipeg, Man. — F. Bogdan, Vancouver B. C. — Dr. B. Rozdilsky, Saskatoon, Sask. — W. Jaszczun, Pittsburg, Pa. — J. Rozumnyj, H. D. Wiebe, Winnipeg, Man.; Dr. R. Smyk, Coal City, Ill.; † Dr. S. Parfanovych, Detroit, Mich.; Dr. M. Owcharenko, Charleston, Ill.; K. Tsaruk, Macamic, Que.; Rev. E. Pilkiw, Winnipeg, Man.; † Alexander Gregorovich, Hamilton, Ont.